

Е. Козловская

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ПЕРЕВОДЕ ПРИЕМА КОМПЕНСАЦИИ НА ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОМ УРОВНЕ

Цель данной работы – выявление особенностей использования приема компенсации на лексико-фразеологическом уровне при переводе романа М. Митчелл *Gone with the Wind*. К компенсации часто прибегают при передаче отклонений от нормы в речи персонажей. Выбор данного романа объясняется тем, что многие его герои разговаривают на негритянском диалекте, которому свойственны отклонения от литературной нормы на различных уровнях. *Компенсация* – способ перевода, при котором элементы смысла, стилистические нюансы, полноценная передача которых утрачивается при переводе, передаются элементами другого порядка, причем необязательно в том же месте текста, что и в оригинале (В. Н. Комиссаров).

Отобрав из указанного романа 50 реплик на негритянском диалекте и проанализировав их, мы выявили, что любые отклонения от нормы на разных уровнях чаще всего при переводе на русский язык переданы компенсацией на лексико-фразеологическом уровне, когда используются просторечные лексические единицы и фразеологизмы (53,6 % от всех случаев использования компенсации). Приведем несколько примеров: *Ah doan git no mo' fun outer havin' Miss Beetriss lay me out dan y'all does* 'Больно-то мне надо, чтоб хозяйка с меня, заместо вас, шкуру спустила!'. Особенности диалектной речи в данной реплике – фонетические искажения (*Ah, doan, git, mo'*; *dan, y'*), синтаксические ошибки (несогласование подлежащего и сказуемого: *you does*, двойное отрицание: *doan no mo'*) – переданы при помощи просторечных единиц *заместо* (= вместо), *больно-то* (= очень-то), разговорного фразеологизма *шкуру спустить*. // *Yas'm, Ah guess dey speaks dey minds awright, but Ah ain' noticed many of dem gittin' proposed ter at Saratoga* 'Да уж, мэм, эти янки говорят все, что им взбредет на ум, только что-то я не приметила, чтобы к ним много сватались'. В данной реплике фонетические искажения (*awright, gittin'*), синтаксическая (*they speaks*) и морфологическая ошибка (личное местоимение вместо притяжательного: *dey minds*) переданы на лексико-фразеологическом уровне при помощи просторечной единицы *приметить* (= заметить) и разговорного фразеологизма *взбрести на ум*. // *Dey got a fe'el han' cookin', an' de niggers tells me she is de wustest cook in de state* 'Стряпает пока одна негритянка с плантации, и мне тамошние негры сказывали, что такой поганой стряпни не видано нигде во всем белом свете'. Для передачи фонетических, синтаксических и морфологических ошибок переводчики используют просторечные слова и разговорный фразеологизм: *стряпает, тамошние, сказывали, стряпня, поганый, во всем белом свете*.

Проведенный нами анализ показал, что в художественном переводе при передаче отклонений от нормы в речи персонажей умелое применение приема компенсации на лексико-фразеологическом уровне способствует достижению адекватности.